

Christian Felix Weiße,
La kontenteco

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

Christian Felix Weiße,
Die Zufriedenheit

Christian Felix Weiße,
Die Zufriedenheit

tradukita de Manfred Retzlaff

wörtliche Rückübersetzung

Trankvile, milde sentas mi
La vivoĝojn sen ĉagreno.
Sengene lumas tie ĉi
Bonvenon la mateno.

Wie sanft, wie ruhig fühl' ich
hier
Des Lebens Freuden ohne Sor-
gen!
Und sonder Ahnung leuchtet
mir
Willkommen jeder Morgen.

Ruhig, milde fühle ich
Lebensfreuden ohne Kummer.
Ungestört leuchtet mir
ein Willkommen der Morgen.

Kontentas, gajas mia kor',
Ĝi daŭre batas melodie.
Agrabla estas la dolor',
Se ploras mi pasie.

Mein frohes, mein zufried'nes
Herz
Tanzt nach der Melodie der Hai-
ne,
Und angenehm ist selbst mein
Schmerz,
Wenn ich vor Liebe weine.

Zufrieden, froh ist mein Herz,
Es schlägt melodisch.
Angenehm ist der Schmerz,
wenn ich leidenschaftlich weine.

Priridas mi ja ĉiujn ĉi
Heroojn, sangverŝantojn,
princojn.
Pri mia dom' kontentas mi,
Bezonas ne provincojn.

Wie sehr lach' ich die Großen
aus,
Die Blutvergießer, Helden, Prin-
zen!
Denn mich beglückt ein kleines
Haus,
Sie nicht einmal Provinzen.

Ich lache ja alle diese
Helden, Blutvergießer, Fürsten
aus.
Mit meinem Haus bin ich zufrie-
den,
ich brauche keine Provinzen.

Ja furiozas kontraŭ si
La grandsinjoroj kvazaŭ-
diaj.
Sed ĉu bezonas ili pli
Da spac' en tomboj siaj?

Wie wüten sie nicht wider sich,
Die göttergleichen Herr'n der
Erden!
Doch brauchen sie mehr Raum
als ich,
Wenn sie begraben werden?

Es wüten ja gegen sich
die großen Herren gleichsam wie
Götter.
Aber brauchen sie mehr Raum,
in ihren Gräbern?

...

...

...

Traduko de la Germana poemo “Die Zufriedenheit” de CHRISTIAN FELIX WEISSE (*1726-01-28 – †1804-12-16) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2014-08.

Arg-1086-2188 (2014-08-27 13:47:43)

Tiu ĉi poemo estas trovebla ankaŭ en http://www.gedichte-lyrik-poesie.de/Weisse_Die_Zufriedenheit/index.htm.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN FELIX WEISSE (*1726-01-28 – †1804-12-16).

Arg-1086-2187 (2014-08-27 13:54:49)

Pri la poeto vidu la vikipediejon

http://de.wikipedia.org/wiki/Christian_Felix_Wei%C3%9Fe. Poemo de li troviĝas en <http://www.zeno.org/Literatur/M/Wei%C3%9Fe,+Christian+Felix>. La poemo troviĝas ankaŭ en http://www.gedichte-lyrik-poesie.de/Weisse_Die_Zufriedenheit/index.htm. La komponisto Wolfgang Amadeus Mozart verkis melodion por tiu ĉi poemo. Tiu estas aŭdebla en <https://www.youtube.com/watch?v=tS9cwRmæn0s>. Tiu ĉi poemo estas trovebla ankaŭ en http://www.gedichte-lyrik-poesie.de/Weisse_Die_Zufriedenheit/index.htm.

Traduko de la Germana poemo “Die Zufriedenheit” de CHRISTIAN FELIX WEISSE (*1726-01-28 – †1804-12-16) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).

Arg-1086-2189 (2014-08-24 11:54:16)